

אלואצלה ופולאי פל^א יועלם בראי / יכץ סידי (47) עזיו נפסה מן עבדה באפצל
 אלסלאם ותכץ עני אלולדין אלסידין (48) באפצל אלסלאם ואלשיך במה מכצוץ
 אלסלאם/ואן חסהל שי מן אלהיל (49) אנפד בה צחבה מא אתמק טראה ושלום
 עמוד ב; כתובת:

עבדה ושאכר אחסאנה
 כלף בן יצחק זקי עדמ(ה)

חברה אלטיך אלאגל פולאי אבו אסחאק
 אברהם בר זלף 4 פרחים זל בר יגו

عبد و صبي وده
 حلف من اسحق الاسرايلى

صحة السج الاجل مولاي ابو اسحق
 ابراهيم بن حوا الاسرايلى

59 a and b Parts of the original of 58
 see attached page.
 60

ULC T-S. 18 J 541

entered 5/19/85

CB

(משורה 1 עד שורה 49 כתוב המכתב בכתב ידו של אותו סופר מומחה שכתב 58.
 זוהי כנראה העתקה שנעשתה מן המכתב המקורי. משורה 50 עד הסוף, גם ההוספות
 בשוליים, כתובים הדברים בכתב ידו של כלף בן יצחק (השנה למשל אח כתב היד
 של 56 - 24.64 S. 6). גם המליצה "חן לחכם ראשיה דבר", המופיעה במכתב
 שלפנינו בשורה 46 - 47, נמצאת ב-56, ש' 72. גם התוספת בין
 השפין 35 - 36 ובשוליים השמאליים של ש' 38. נעשתה כנראה בכתב ידו של כלף

בר יצחק עצמו. הוא מכנה את אברהם בר פרחיה בשם "אבו אסחאק" בכחובה
 המכתבים 56, 57, בשעה שלמשל יוסף בן אברהם אינו מכנה אותו כך.
 לכלף בר יצחק היה בן בשם מזמון (52-90); יש מצבה על שם מזמון בן חלפון
 משנת 1159/60, אך היא לא תוכל להיות המצבה של בנו של כלף (חלפון) זה,

2, 2 90

כי בן יגו כבר הגיע אל עדן בשנת 1150 - ע' למטה 14 Y.
 עיין עוד ענין מהבנת הברזל, הנקראת כאן, ש' 21, מקלא, וב 56, ש' 40,
 טאגן.
 מכתב זה נשלח מכלף בר יצחק אל אברהם בר פרחיה בן יגו.

- (1) [אנתחי] עבדה אלי מא שרחה פולאי מן חפזיחה בחי (2) אלולד ימרה
 ומא יושך יא שיך אבו אסחאק פי מחבתך (3) ועבדה יערף אן אלדי טרא ענדה
 פי דלך מחל אלדי טרא (4) ענדנא וכאנו דינאך אלצביין אולאד פוסי אלדין
 הם (5) יהודה והארון טאפרו אלי ברוב פאציב אלמרכב פי אלכור (6) והלכא
 אלצביין מע אלשיך אבו אלפרג אלמחלי פעאף מא (7) תנאסינאחם זאד טרא פי
 הדה אלסנה מוח אלואלדה (8) בחדש אב מאודאד עבדה כרב עלי כרב ובעד

וקבל (9) אלאמור ללה מעאלי כל אשר יתפץ יעשה ומי יאמר לו מה (10)
 חעשה אללה מעאלי ירד אלעאקבה פי במיע אלאמור אלי כיר/וקד (11) וצל
 אלביץ ואחדיד אלמחדה אלדי פי מרכב אבן אבן (12) אלכהאיב ושכר עבדה
 חפזלה כדלך ווצל איבא f (13) אגטיה צפר והי אגטיה תקאל במרה וכאן עבדה
 ירידהא (14) אכף מן דלך ואלפופל אלדי חפצל מולאי בה זחכה אלטיין (15)
אבן אלסרור וזחכה מופץ אלעסאירי קד וצל אחסן אללה בזאף (16) מולאי
 ופולא כפאה ולא עדמני בקאה/ואמא חדית אלהיל (17) אלדי דכר מולאי ~~מלפפ~~
 אנה תאכר פי הדה אלסנה פלא באס יא מולאי (18) פי דלך וקד חכלמת מע מולאי
אלטיין אלגל מצמון פי (19) אמר אלמכאחבה אלי אבן אלמריצה ואלוי אלפדיאר
 פי דלך (20) פדכר לי אנך קד דכרה לה דלך פי כתאבף אליה/וכאן (21) דכר
 מולאי בכחבה מן אגל אלמקלא אלחדיד וכנת דלך (22) אליוס נקיתה פי אלביית
 למ ארסלה/וקד סהל אללה מעאלי ואנפדה (23) אליה ברסט אלביית קניינהין זביב
 ומנכל ומקלאתיין חגר (24) אלאהנין פי גלאף ואתד ורטל כהל מברכי יקבץ
 מולאי דלך (25) ויבסט אלעדור/וכאן מולאי טלב 5 כאס וף קנאדיל (26)
 וכנה ואיסונה קד קדמת עלי דלך מן קבל אלספר בשהריין (27) ואחפץ אן מרכב
 למולאי אלטיין מצמון וללטיין בלאל (28) שרכה בהזזה אלי סילאן וארסלו אלכדס
 חירו גמיע מא (29) יעמלוה חתי יאכדו אלדי אחתאגו ואלוי אן כתבת כתאבי חס
 (30) יעדוני פאן וצלני שי פעבדה ירסל בה וידכרה פי (31) אכר אלכתאב
 /וקד חמלתני אלדלאלה עלי חפצלך ואנפדה (32) בה אמנאן חריר מן דלך אלחריר
 ומא אחוגני אן ארסלה (33) אלא פסאד אלמלכי ולס יתפץ לי מחאקיל ומערה
 ענדנא (34) אגלא מן אלסנה אלאולה גיר אן מולאי יביע זלך במא קסט/אללה
 מעאלי וישתרי לעבדה בדלך קליל פלפל או ביץ ופופל (36) והיל ואמא חדיד
 רסמי //או רקץ// או מחדה פלא ישתריה לי לא (37) בדינאר ולא בורהם ואן
 אחפץ חדיד אמלס וכאן מעבא (38) בארבוזאת פיכוון דלך לאן אלחדיד אדא כאן
 בכאר (39) דכלה אלסוס פחנעס ולא תשתרי לעבדך מן אלרסמי ולא (בכתב יד
 אחר: [מן] אלרקץ) (40) (בכתב יד אחר: ולא) מן אלמחדה שי אלא אן יכוון
 אמלס מואל או פלפל (וביץ) (41) ופופל והיל ותפץ לי עלי דלך ולו זדח פי
 [אלכרא?] (42) אמא מן נאכדא או רבאן או מן אתפץ מ [בכאד] (43) אלחקאח
 ולו זדח פי אלכרא ולא חכלף ליון [.....] (44) במא קסט אללה מעאלי
 ולא חכלף ביעה [.....] (45) מולאי קד קבצה ואדא אשתרא מ [ולאי
 [.....] (46) ולו זאד פי אלחמן ומולאי פלא יעל [בראי תן לחכם]

B

G

D

E

F

G

- (47) ראשיה דבר יכך סיידו עזי [נפסה באפצל אלסלאם] (48) וחכך עני סיידו
- ✓ ולבך ואלשיך [כסה ומן החוסה] (49) ענאיחך באפצל אלסלאם ושלן [.....]
- ✓ [.....] (50) (בכחב יד אחת) חצל לז כאס וקנדילין זה [ם .. וקר אנפדח]
- (51) אלתריר ואלמנכל ואלכחל [אלמברבי צחבה מוסק אל] (52) עשאירי ואלקניתיין
- ✓ (!) [אלזביב ומקאהין חגר ..] (53) במרכב בן אלמקדם [צחבה ..] [ענדתי]
- (54) אספעאנה בהם מן [לאי לאנהם] [.....]

H
1

שוליים:

[?] [?] ותעדד עבדך באלסכר פמא כאן מנה תדה אלסנה שי ומולאי
 אולא מן עדר/וצחבה כתאבן כתאב ללשיך יצחק אלחלמסאני חתפצל חוצלהא אליה
 ולא תתואנא מן דלך

J

עמוד ב':

- (1) וכתאב איצא אלי [..... חתפצל חוצלהא] (2) אליה לאני סמעה *
- [נה]

Here follows 208(60x)